

Bridget Levine-West (Swanson)

Curriculum Vitae

Department of German & Russian
416 Waterman
85 South Prospect Street
Burlington, VT 05405
Bridget.Swanson@uvm.edu
772-203-0256

AREAS OF EXPERTISE IN RESEARCH AND TEACHING

German Film Studies; Adaptation Studies; Contemporary European Cinema; Media Literacy; Foreign Language Pedagogy and Curricular Design; German Language Instruction (all levels); German Literary History; World Film History

EDUCATION

Ph.D. Germanic Languages and Literatures, University of Pennsylvania. Certificates in Cinema & Media Studies; College & University Teaching, 2017
Dissertation: *Twenty-First Century German Film Adaptations: Classical Texts and Transnational Media Literacy*. Co-Advisors: Tim Corrigan, Catriona MacLeod.

M.A. in Germanic Languages and Literatures, University of Pennsylvania, 2011

B.A. in German Literature and English Literature (summa cum laude), University of Miami, 2009

ACADEMIC POSITIONS

University of Vermont

2018-present Assistant Professor, Department of German & Russian and Film & Television Studies

2017-2018 Lecturer, Department of German & Russian and Film & Television Studies

Middlebury College

2018-2019 Instructor, Middlebury Summer School

University of Pennsylvania

2010-2017 Instructor and Teaching Assistant, Department of Germanic Languages and Literatures

PUBLICATIONS

Book

- 2021 *Augenblicke: German through Film, Media & Texts*. With C. E. Frei and G. S. Levine. 600 pp. along with fully integrated online platform and ancillary materials. American Association of Teachers of German.

Peer-Reviewed Journal Articles and Book Chapters

- 2022 (forthcoming) “Was bedeutet es, ein ‘anständiges Leben’ zu führen?: Ein diskurskompetenzorientierter Ansatz zu Literaturverfilmungen im Unterricht am Beispiel von *Berlin Alexanderplatz*” In Almut Hille and Simone Scheidemair (Ed.) *Literatur, Kultur, Medien in Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Munich: Iudicum Verlag.
- 2022 (forthcoming) “The Shakespeare Boom Comes to Germany: Eighteenth Century German Literature and Transnational Media Literacy.” In B. Schaper and S. Ehrig (Ed.) *Entertaining German Culture? The Transculturation of German Cultural and Intellectual History in Contemporary Cinema and Television*. New York: Berghahn Books.
- 2022 (forthcoming) “An Aesthetics of Transnational Urban, Ethical Responsibility: West African Proverbs and Art in Weyhe's *Madgermanes*.” *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*. Burlington: University of Vermont.
- 2021 “‘Goethe-Boom’ Films: Bildung Reloaded,” *Goethe Yearbook*, vol. 28, 351-571.
- 2020 “An ecological approach to language pedagogy, programs, and departments.” With G. S. Levine. In J. Watzinger-Tharp and K. Paesani (Eds.), *Second Language Research and Practice: Setting the Agenda for Research in Postsecondary Language Education*, 1 (inaugural issue). <http://www.slrpjournal.org/item/8>
- 2019 “Fostering Compassion through Translanguaging Pedagogy in the German *Willkommensklasse*.” With G. S. Levine. In S. Breidbach, C. Fäcke, and M. Nancy-Combes (Eds.) *Language Education and Multilingualism: The Langscape Journal*, 2, 167-179. Link: <https://edoc.hu-berlin.de/handle/18452/21339>
- 2017 “Implication of the Advanced Placement World Languages and Cultures Tenets for University Language Programs.” With C. E. Frei, H. W. Allen, and G. S. Levine. In J. Watzinger-Tharp and P. Urlaub (Eds.), *The Interconnected Language Classroom: Critical Transitions and Interfaces in Articulated K-16 Contexts* (pp. 99-117). Boston: Cengage.

Published Reviews

- 2022 “Review of *Grammatik in Beziehung: Reflexion und Material zu beziehungsorientierten Grammatikeinheiten in Deutsch als Fremdsprache* by Ulrike Lindemann” In Angelika Kraemer and Theresa Schenker (Eds.) *Unterrichtspraxis/Teaching German* (Ed.). Spring Volume.
- 2018 “Margaret McCarthy, *Mad Mädchen: Feminism and Generational Conflict in Recent German Literature and Film* (New York: Berghahn, 2017).” *Studies in Twentieth and Twenty-First Century Literature*, 42(2), Article 21. Link: <https://newprairiepress.org/sttcl/vol42/iss2/21/>

Published Reviews, continued

- 2010 "Performance Review: *The Resistible Rise of Arturo Ui*, University of Delaware 13 May 2010. *Communications from the International Brecht Society* 39, pp. 129-130.

Works in Progress

- Book: *From Hollywood to Berlin and Beyond: German Adaptations at the Crossroads of the Transnational Film and Education Industries* (working title). To be submitted to Oxford University Press, the Palgrave European Film and Media Studies series, Routledge Focus on Film series, or other prestigious academic press series, 40% completed. Anticipated completion date: Summer 2023.

PRESENTATIONS AND WORKSHOPS**Invited Presentations**

- 2022 Discussant, "PodiumPlus: DACH-Prinzip," Internationale Tagung der Deutschlehrer*innen, Vienna, Austria. Aug 15-20.
- 2021 "The Shakespeare Boom Comes to Germany: Eighteenth Century German Literature and Transnational Media Literacy." Dublin, Ireland. August 31.
- 2021 "An Ecological Approach to Pedagogy, Program Direction, and Graduate Teacher Education." American Association of Applied Linguistics, Houston, TX, March 20-23.
- 2019 "New Directions in 18th Century German Studies." German Studies Association annual conference, Portland, OR, October 3-6.
- 2017 "Setting the Foundation for 'Tough' Discussions." American Association of University Supervisors and Coordinators annual conference, Nashville, TN, November 17-19.
- 2016 "The Pedagogy of Adaptations: Twenty-First Century German Film and the Spectator." University of Pennsylvania, Cinema Studies Colloquium, Philadelphia, PA, November 9.
- "From Caligari to the Hitler Boom: A History of German Cinema." McDaniel College, German American Day, Westminster, MD, October 18.
- "*Jud Süß*: Propaganda, Film & Fascism." McDaniel College, German Department, Westminster, MD, October 4-6.
- 2016 "Shakespearean German Films: Towards a Transnational Adaptation Aesthetic." Concordia University, Mel Hoppenheim School of Cinema, Montreal, Canada, May 26-27.
- 2015 "*The Marriage of Maria Braun*: Mise-en-Scène and New German Cinema." University of Pennsylvania, Department of Cinema and Media Studies, Philadelphia, PA, September 18.
- 2013 "Liberating the Canon: Christoph Stark's *Julietta* and the Spatial Politics of Adaptation." University of Pennsylvania, German Graduate Student Conference, Philadelphia, PA, March 14-15.

Invited Workshops

- 2018 "Mit Deutsch in die Zukunft: *Best Practices* für die Anwerbung von neuen Deutschlehrenden," Sponsored by American Association of Teachers of German (AATG), American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) annual convention, New Orleans, LA, November 15-18, 2018.

Invited Workshops, Continued

- 2016 “Lehren und Lernen im Kontext: The Graduate Student Experience,” sponsored by the DAAD, University of Pennsylvania, October 26-27, 2018.
- “Creating Relevant Curricula for Intercultural Teaching and Learning.” With C. Frei. American Association of Teachers of German / American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) annual convention, Washington, D.C., December 2.
- “Advances in Applied Linguistics and FL Pedagogy: Implications and Praxis.” With C. Frei. Graduate Student Experience, University of Pennsylvania, October 27-29.
- “Interkulturelles Lehren und Lernen.” With C. Frei. Goethe Institut, Trainernetzwerk Seminar, Boston, MA, April 8-10.
- 2015 “Fostering Critical Thinking through Authentic Materials.” With C. Frei. Massachusetts Foreign Language Association Conference, Sturbridge, MA, October 29-31.
- “Transcultural Competence through Film, Media and Texts.” With C. Frei. Pennsylvania State Modern Language Association, Franklin & Marshall College, Lancaster, PA, April 20.
- 2014 “A Framework for Fostering Transcultural Competence.” With C. Frei, Pennsylvania State Modern Language Association, College Park, PA, October 17-18.

Other Presentations and Workshops

- 2022 Co-organizer/host, “E.6: Sprachenlernen im universitären Kontext.” With Julia Ruck, Susanne Rinner, Nina Kulovics, and Glenn Levine-West. Internationale Tagung der Deutschlehrer*innen, Vienna, Austria. Aug 15-20.
- 2021 “An Aesthetics of Transnational Urban, Ethical Responsibility: West African Proverbs and Art in Weyhe’s *Madgermanes*.” International Conference of Europeanists, Reykjavik, Iceland, June 22-24.
- “Dynamic complexity as the new normal: An ecological approach to L2 discursive and lexical development.” With G. Levine. American Association of Applied Linguistics, Denver, CO, March 28-31. (Canceled due to Covid-19)
- 2020 “Social Justice in the Beginning German Classroom.” With G. Levine and H. Schreckenberger. American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL). Online, November 20-22.
- 2019 “The Potential of the 10%: Principled First Language Use in the Classroom.” With C. Frei & G. Levine. American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) annual convention, Washington, DC, November 22-24.
- “On Olga Torkarczuk: A Narrative Imagination that Represents the Crossing of Boundaries as a Way of Life.” University of Vermont, Burlington, VT, November 14.
- 2018 “Genre Conventions: Media Literacy and Multiculturalism.” American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) annual convention, New Orleans, LA, November 15-18.
- “Formative Feedback: Integrating Online Activities and In-Class Practices.” With C. Frei & C. Weist, American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) annual convention, New Orleans, LA, November 16-18.
- “Transformative Teaching and Learning through Critical Media Literacy.” With M. Strair. International Conference on the Development and Assessment of Intercultural Competence, Center for Educational Resources in Culture, Language & Literacy (CERCLL), University of Arizona, January 25-28.

Other Presentations and Workshops, Continued

- 2017 “Graduate Student Professionalization: A Scaffolded Approach.” American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) annual convention, Nashville, TN, November 17-19.
- “Here’s Your Monday German Lesson Plan.” American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) annual convention. Nashville, TN, November 17-19.
- 2016 “Meaningfully Integrating Technology: A Collaborative Endeavor.” With B. Norman. American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) annual convention, Boston, MA. November 18-20.
- “Texts and Contexts from the Beginning.” With C. Frei. American Association of Teachers of German, Boston, MA, November 18-20.
- “Instructional Materials and the World Language Curriculum.” With C. Frei. American Association of Teachers of German / American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) annual convention, Boston, MA, November 18-20.
- 2016 “Reframing *Jud Süß*: Pedagogy and Twenty-First-Century Adaptations.” Seminar: Material Contents and its Discontents. German Studies Association, San Diego, CA, September 29-October 2.
- “Preparing a Teaching Portfolio.” With I. Fleishman & R. Mukherjee. University of Pennsylvania German Department, Philadelphia, PA, September 15.
- “Making Effective Use of Class Time.” University of Pennsylvania Center for Teaching & Learning. Philadelphia, PA, April 29.
- “Syllabus Design: Objectives, Assessment, Logistics.” University of Pennsylvania, Center for Teaching and Learning, Philadelphia, PA, March 17.
- “Intercultural Language Teaching/Learning: First-Year Cornerstone.” With C. Frei. Center for Educational Resources in Culture, Language and Literacy, Tucson, AZ, January 21-24.
- 2015 “Integrated Pedagogy: Sustainable Graduate TA Training.” With C. Frei. AAUSC/American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) annual convention, San Diego, CA, November 20-22.
- “Engaging Essential Questions & Communicative Modes toward the Development of Critical Thinking.” With C. Frei & G. Levine, American Association of Teachers of German/American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) annual convention, San Diego, CA, November 20-22.
- “Integrating Language, Culture, and Content across the Undergraduate German Curriculum.” Seminar, German Studies Association, Washington D.C., October 1-4.
- 2014 “*Augenblicke*: Language Education through Film.” With C. Frei. German Studies Association/American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) annual convention, San Antonio, TX, November 21-23.
- “Fostering Transcultural Competence: Authentic Materials in the 1st Year.” With C. Frei. American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) annual convention. San Antonio, TX. November 21-23.
- “The World Language Quest: Project-Based Learning.” With E. Miltsakaki & C. Frei. American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) annual convention, San Antonio, TX, November 21-23.
- “Adapting the *Nibelungenlied*: Integrating Film into the German Curriculum.” Seminar: Film in the German Language, Literature and Culture Curriculum, German Studies Association, Kansas City, MO, September 18-21.

Other Presentations and Workshops, Continued

- 2014 “Using Authentic Audiovisual Media from the Start: First-Year German Language Education.” SUNY Binghamton University German Studies Colloquium, Binghamton, NY, April 25-26.
 “Designing and Publishing Twenty-First-Century Language Materials.” With C. Frei. American Association of Applied Linguistics annual conference, Portland, OR, March 22-25.
 “Teaching with Student Presentations.” University of Pennsylvania, Center for Teaching and Learning, Philadelphia, PA, March 31.
- 2013 “Making Group Work Work.” University of Pennsylvania, Center for Teaching and Learning, Philadelphia, PA, October 25.
- 2011 “Simple as 1, 2, 3: Easing in and Starting Strong.” University of Pennsylvania, Foreign Language TA Training, Philadelphia, PA, August 15-19.
- 2010 “Backward Design for Foreign Language Instruction.” University of Pennsylvania, Penn Language Center, Philadelphia, PA, December 9.

TEACHING AND COORDINATION**University of Vermont**

- 2022-present Director of World Language Scholars, Liberal Arts Scholars Program
- 2019-present Language Program Director, German
- 2018-present Assistant Professor of German

Courses

Now on Netflix!: Producing and Streaming World Culture(s) (FTS095)
 Screening Berlin: From Early Cinema to Transnational Netflixization (FTS134)
 Redrawing the Past, Reframing the Present: The German Graphic Novel (GERM 156)
 Im/Mobility: Movement and Stasis in German Literature, 1812 – present (GERM 151)
 Guilt and Shame in Contemporary German Culture (GERM 196)
 Elementary German I and II (GERM 001 and 002)
 Intermediate German I and II (GERM 051 and GERM 052)
 History of German Cinema (GERM 196)
 Film Pedagogy (FTS Independent Study)
 History of World Cinema, 1960 to Today (FTS 010)

Thesis Committee Member:

Alice Matthews, Art History, “From Consumer to User: Illicit Drugs and Pharmaceuticals in Postmodern Art.”

Jessica Godes, Romance Languages and Linguistics, “Second Language Acquisition and Memory Training Transfer: could working memory training facilitate the learning of a second language?”

TEACHING AND COORDINATION EXPERIENCE, CONTINUED

2017-2018 Lecturer
 Courses
 Intermediate German (GERM 051)
 Senior Capstone: A History of German Film (GERM 281)
 Im/Mobility: Movement in Twentieth-Century German Literature (GERM 156)
 Guilt and Shame in Recent German Literature and Film (GERM 196)
 Experiential German: German House (GERM 095/096)
 The Development of Motion Pictures: 1945-present (FTS 010)

Goethe Institut, Washington, D.C.

2021-present Educational Consultant and Teacher Training Coach

Middlebury College Summer German Summer School

2018 and 19 Instructor
 Literatur: Stufe 1,5 (2 sections); Landeskunde: Stufe 2 (1 section)

University of Pennsylvania

2017 Instructor
 Introductory German I (GRMN 101)
 Teaching Assistant, World Cinema: 1945-Present (CINE 102)

University of Pennsylvania, Continued

2015-17 Instructor and Coordinator
 Course Coordinator and Instructor, Introductory German I & II (GRMN 101- 102)
 Co-Instructor, Co-Designer. Graduate Teaching Methods (GRMN 516)
 Teaching Assistant, World Cinema: 1945-Present (CINE 102)
 Co-Coordinator for *Augenblicke*, Pilot Project with C. Frei and G. S. Levine

2014-15 Teaching Assistant
 Augenblicke Pilot Project, German I & II (GRMN 101-102)

2013-14 Co-Instructor, Co-Designer
 Adaptation Studies (ENG 392)

2010-12 Instructor
 Introductory German I & II, Intermediate German I (GRMN 101-103)

SERVICE**University Service***University of Vermont*

- 2022-present Faculty Senate Member
- 2021-present School of World Languages and Cultures, Committee Member
- 2020-present Ad Hoc Committee for Global Citizenship, College of Arts and Sciences
- 2020-present Admitted Student Visitation Day Speaker, College of Arts and Sciences

University of Pennsylvania

- 2015 Conference Co-organizer, Conference, "Mapping, Mining, Redefining: The Digital Turn in the Humanities." April 23-25
- 2014 Committee Member, School of Arts and Sciences Teaching Awards
- 2013 Co-organizer, Symposium, "German Wor(l)ds: Contemporary German Voices." February 21-23
- 2011-13 Subcommittee Member, Graduate Curriculum Restructuring. Department of Germanic Languages and Literatures
- 2011-12 Graduate Student Representative, Department of Germanic Languages and Literatures
- 2010-11 Co-organizer, Conference. "Round and 'Round We Go: The Endless Carnival." Department of Germanic Languages and Literatures

Departmental Service*University of Vermont*

- 2017 – present German Language Program Director
- 2019 Concert Organizer, "Tobi Hebelmann und Eddi Hünecke," bringing together German university students with German students from four area high schools.
Organizer. Foreign Language Professional Development Series, series of three workshops for all foreign language faculty members.
- 2018-present Curriculum committee member, Media, Rhetoric and Performance Studies minor, Department of Theater
- 2017-present Committee Member, German Studies Curriculum Restructuring. Department of German & Russian
- 2017-present Committee Member, Assessment Committee, Department of German & Russian
- 2017-present Committee Member, Assessment Committee, Program in Film & Television Studies

University of Pennsylvania

- 2015 Search Committee Member, Assistant Professor Search, Department of Germanic Languages and Literatures, University of Pennsylvania
- 2014 Committee Member, Graduate Curriculum Restructuring. Department of Germanic Languages and Literatures. University of Pennsylvania

Professional Service, continued

- 2009-10 Delta Phi Alpha German Honor Society Coordinator
- 2022-present Testing Chair, AATG New England Chapter
- 2021-present German Education Multiplier, AATG and Goethe Institut, Washington, D.C.
- 2017-present Study Abroad Selection Committee, AATG New England Chapter (with Testing Chair)
- 2018-20 Secretary, AATG New England Chapter
- 2015-18 Outreach Project Co-organizer. AATG NextGen, “Meaningfully Integrating Technology into the German Curriculum” with B. Norman, C. Hofstetter, and S. Veniero

Community Service

- Summer 2022 German Tutor for Displaced Ukrainian High School Student
- 2019 – 2020 Committee Member, Internship in teaching German at local high schools
Tutor, *Everybody Wins!*, Edmunds Elementary School
- 2018 – present Organizer and Convener, Biennial High School/University German Day at UVM

HONORS AND GRANTS

- 2022 Full Scholarship for IDT (Goethe-Institut, Washington D.C.)
- 2016 Summer Research Grant (DAAD)
Jusserand Grant (University of Pennsylvania)
Humanities Fellow, College of Liberal and Professional Studies (University of Pennsylvania)
- 2015 Next Generation Leadership Fellowship (AATG)
Penfield Dissertation Research Fellowship (University of Pennsylvania)
- 2013 Center for Teaching and Learning Graduate Fellowship (University of Pennsylvania)
SAS Dean’s Award for Outstanding Teaching by a Graduate Student (University of Pennsylvania) 2012 F. Haney Fellowship (University of Pennsylvania)
- 2010 Dean’s Summer Stipend (University of Pennsylvania)
Graduate Presidential Prize Fellow (University of Pennsylvania)
- 2009 Jusserand Grant (University of Pennsylvania)
Benjamin Franklin Scholarship (University of Pennsylvania)
- 2008 Max Kade Foundation / DAAD Fellowship (University of Minnesota)
- 2007 Undergraduate Scholarship (DAAD)
John and Melanie Rohrer Scholarship (Department of Modern Languages, University of Miami)
Sue Miller Scholarship (Department of Jewish Studies, University of Miami)
- 2005 Bowman Foster Ashe Scholarship (University of Miami)

Honors and Grants, continued

German American Society Scholarship (Toledo, Ohio)

Marilyn Sofo Service Award (Toledo, Ohio)

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

American Association of Applied Linguistics (AAAL)

Association of Adaptation Studies (AAS)

American Association of Teachers of German (AATG)

American Association of University Supervisors and Coordinators (AAUSC)

American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL)

German Studies Association (GSA)

Modern Language Association (MLA)

Society for Cinema and Media Studies (SCMS)

Women in German (WIG)

LANGUAGES

English (native), German (near-native), Turkish (beginner)